

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὔχῃ τῆδε πρεσβεύω θεῶν  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν ἔκ δὲ τῆς Θέμιν,  
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἡ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρα τόδ' ἔζετο  
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὡς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ  
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,  
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν  
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.  
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,  
verlassen|habend aber See delisch und|lauch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἀκτὰς ναυπόρους τὰς Παλλάδος,  
anlegend|habend auf Gestade schifffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἥλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιὸι παῖδες Ἡφαίστου, χθόνα  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.  
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,  
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἔνθεον κτίσας φρένα  
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει τέταρτον τοῦσδε μάντιν ἐν θρόνοις·  
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen.
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἔστι Λοξίας πατρός.  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.  
diese in Gebeten stimme|jan Götter.
- [21] Παλλὰς προναίᾳ δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·  
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἔνθα Κωρυκίς πέτρα  
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη, φίλορνις, δαιμόνων ἀναστροφή·  
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|lich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,  
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόρον·  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδῶνος κράτος  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] καλοῦσσα καὶ τέλειον ὕψιστον Δία,  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθιζάνω.  
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὸν εἰσόδων μακρῷ  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα δοῖεν· κεὶ παρ' Ἑλλήνων τινές,  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων πάλω λαχόντες, ὡς νομίζεται.  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι γὰρ ὡς ἂν ἥγηται θεός.  
wahrsgleich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὀφθαλμοῖς δρακεῖν,  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν μ' ἔπειμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὡς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,  
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκέα σκελῶν.  
laufelich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine.
- [38] δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.  
erschrocken|seind denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῆ μυχόν·  
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·
- [40] ὁρῶ δ' ἐπ' ὄμφαλῷ μὲν ἄνδρα θεομυσῆ  
sehe|lich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἷματι  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ' ἔλαίας θ' ὑψιγέννητον κλάδον,  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seind,
- [45] ἀργῆτι μαλλῷ τῆδε γὰρ τρανῶς ἔρω.  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.
- [46] πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὔδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἤμενος.  
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὗτοι γυναικας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|lich,
- [49] οὐδ' αὔτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|lich|vergleichen Gestalten.
- [50] εἴδόν ποτ' ἥδη Φινέως γεγραμμένας  
sah|lich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον φερούσας· ἄπτεροί γε μὴν ἴδεῖν  
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὔται, μέλαιναι δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ὥργκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν·  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ δ' ὄμμάτων λείβουσι δυσφιλή λίβα·  
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ κόσμος οὕτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν δίκαιος οὕτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ φῦλον οὐκ ὅπωπα τῆσδ' ὄμιλίας  
das Geschlecht nicht habe|lich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] ούδ' ἡτις αἴα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεὶ μὴ μεταστένει πόνον.  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἥδη τῶνδε δεσπότη δόμων  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω Λοξίᾳ μεγασθενεῖ.  
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.  
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὕτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ  
keineswegs werdelich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἔγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν  
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἔχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.  
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὁρᾶς·  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst.
- [68] ὅπνῳ πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῦαι παλαιαὶ παῖδες, αἵ οὐ μείγνυται  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγένοντ', ἐπεὶ κακὸν  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἀνδρῶν καὶ θεῶν Ὄλυμπίων.  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεύγε μηδὲ μαλθακὸς γένη.  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἐλῶσι γάρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοστιβῆ χθόνα  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ τε πόντον καὶ περιρρύτας πόλεις.  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμψε τόνδε βουκολούμενος  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολὼν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν  
Mühe gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἶζου παλαιὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκεῖ δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εύρήσομεν,  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὃστ' ἔς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἐπεισα μητρῶον δέμας.  
auch denn zu|töten dich überredet|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ορέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·  
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ δ', αύτάδελφον αἷμα καὶ κοινοῦ πατρός,  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἐρμῆ, φύλασσε· κάρτα δ' ὧν ἐπώνυμος  
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος ὅσθι, τόνδε ποιμαίνων ἔμὸν  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] Ἰκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—  
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] δρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.  
aufbrechend|segenden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: εὔδοιτ' ἄν, ὡή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarfes;
- [95] ἐγὼ δ' ὑφ' ὑμῶν ὥδ' ἀπητιμασμένη  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ὧν μὲν ἔκτανον  
anderen in Toten, deren zwar töteleich
- [97] ὄνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς δ' ἀλῶματι προυννέπω δ' ὑμῖν ὅτι  
schändlich aber irre|lich kündige|lich|an aber euch dass
- [99] ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὅπο·  
habel|ich grösste Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλτάτων,  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.  
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὄρᾶτε πληγὰς τάσσε καρδίας ὅθεν.  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὔδουσα γὰρ φρήν ὅμμασιν λαμπρύνεται,  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἔμῶν ἐλείξατε,  
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ih|rauf,
- [107] χοάς τ' ἀοίνους, νηφάλια μειλίγματα,  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυον, ὕραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.  
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ πάντα ταῦτα λὰξ ὄρῳ πατούμενα.  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ δ' ἔξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὕρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλλώψας μέγα.  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ' ὡς ἔλεξα τῆς ἔμῆς περὶ  
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς, φρονήσατ', ὃ κατὰ χθονὸς θεαί.  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὅναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμήστρα καλῶ.  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μυγμός.)  
(Stöhnen.)

- [118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φύλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἐμοῖς προσεικότες.  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μύγμος.)  
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ἄγαν ὑπνώσσεις κού κατοικτίζεις πάθος·  
übermäßig schlafst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς δ' Ὄρεστης τῆσδε μητρὸς οἴχεται.  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῳγμός.)  
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ψέζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήσῃ τάχος;  
klagst, schlafst· nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;
- [126] [Χορός]: (ῳγμός.)  
(Klagelaut.)  
(groan.)
- [127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὑπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen
- [128] δεινῆς δρακαίνης ἔξεκήραναν μένος.  
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.
- [129] [Χορός]: (μύγμὸς διπλοῦς ὁξύς.)  
(Stöhnen zweifach scharf)
- [130] λαβὲ λαβὲ λαβὲ λαβέ, φράζου.  
nimm nimm nimm nimm, zeige.
- [131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὅναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches
- [132] κύων μέριμναν οὕποτ' ἐκλείπων πόνου.  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.
- [133] τί δρᾶς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,
- [134] μηδ' ἀγνοήσῃς πῆμα μαλθαχθεῖσ' ὕπνω.  
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.
- [135] ἄλγησον ἡπαρ ἐνδίκοις ὀνείδεσιν·  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·
- [136] τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.
- [137] σὺ δ' αἰματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,
- [138] ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,
- [139] ἔπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.  
folge, düinne|aus mit|zweiten Verfolgungen.
- [140] [Χορός]: ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἔγὼ δὲ σέ.  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.
- [141] εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσασ' ὕπνον,  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,
- [142] ἵδωμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾷ.  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

- [143] [Χορός]: ιοὺ ιοὺ πύπαξ, ἐπάθομεν, φίλαι, —  
io io pypax. wir|litten, Freundinnen, —
- [144] ἥ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἔγώ, —  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ὡς πόποι,  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν·  
un|tragbares Übel·
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεται θ' ὁ θήρ. —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὑπνῷ κρατηθεῖσ' ἄγραν ὠλεσσα.  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

## Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ίὼ παῖ Διός, ἐπίκλοπος πέλῃ, —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιπάσω, —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἵκεταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ  
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·  
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν μητραλοίαν δ' ἐξέκλεψας ὧν θεός. —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἔρει τις δικαίως ἔχειν;  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

## Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἔμοὶ δ' ὅνειδος ἐξ ὄνειράτων μολὸν  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν δίκαν διφρηλάτου  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαίου δαμίου  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

## Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ θρόνον  
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γᾶς ὄμφαλὸν προσδρακεῖν αἰμάτων  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

## Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίῳ δὲ μάντις ὧν μιάσματι  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἔχραντ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεα μὲν τίων,  
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγνεῖς δὲ μοίρας φθίσας.  
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

## Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν οὐκ ἐκλύσεται,  
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό τε γᾶν φυγὼν οὕ ποτ' ἐλευθεροῦται.  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] ποτιτρόπαιος ὥν δ' ἔτερον ἐν κάρῃ  
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.  
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,  
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὄφιν,  
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] χρυσηλάτου θώμιγγος ἔξορμώμενον,  
des|gold|gehämmerten Klangleibs hervorstürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς ὑπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,  
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα θρόμβους οὓς ἀφείλκυσας φόνου.  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὗτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·  
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] ἀλλ' οὐ καρανιστῆρες ὀφθαλμωρύχοι  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἡδ' ἀκρωνία,  
der|Kinder wird|verderbt Grünl|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οἰκτισμὸν πολὺν  
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] ὑπὸ ράχιν παγέντες. ἅρ' ἀκούετε  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἵας ἔορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς  
welcher Fest seid verabscheungswürdig den|Göttern
- [192] στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος  
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς. λέοντος ἄντρον αἰματορρόφου  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις  
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakell|stätten
- [195] ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.  
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ' ἄνευ βοτῆρος αἰπολούμεναι.  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εύφιλής θεῶν.  
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ Ἀπολλὸν, ἀντάκουσον ἐν μέρει.  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.
- [199] αὐτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλῃ,  
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ' εἷς τὸ πᾶν ἔπραξας ὥν παναίτιος.  
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς δή; τοσοῦτο μῆκος ἔκτεινον λόγου.  
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας ὥστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.  
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.

- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πρᾶξαι. τί μήν ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάπειθ' ὑπέστης αἴματος δέκτωρ νέου.  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.  
und sich|zuwenden diese|hier befahl|lich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;  
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.  
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς ἡδε τιμή; κόμπασον γέρας καλόν.  
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί γὰρ γυναικὸς ἥτις ἄνδρα νοσφίσῃ;  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ ἂν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] "Ηρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.  
der|Hera vollendet und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγω,  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλτατα.  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εύνὴ γὰρ ἄνδρὶ καὶ γυναικὶ μόρσιμος  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς  
wenn denen also töten|seienden einander lockerst
- [220] τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότω,  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ φημ' Ὁρέστην σ' ἐνδίκως ἀνδρηλατεῖν.  
nicht sage|lich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,  
die zwar denn weiβ|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσαν ἡσυχαιτέραν.  
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.
- [224] δίκας δὲ Παλλὰς τῶνδ' ἐποπτεύσει θεά.  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγω.  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ' ἂν δεχοίμην ὡστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.  
auch|nicht wohl nähme|lich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας γὰρ ἔμπας πάρ Διὸς θρόνοις λέγη.  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἷμα μητρῶν, δίκας  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.  
verfolge|lich diesen Mann und|ausljage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ δ' ἀρίξω τὸν ἵκετην τε ἢύσομαι.  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.

- [233] δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κάν θεοῖς πέλει  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ προστροπαίου μῆνις, εὶ προδῶ σφ' ἔκων.  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|lich sie willig.
- [235] [Ορέστης]: ἄνασσ' Ἀθάνα, Λοξίου κελεύμασιν  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἥκω, δέχου δὲ πρευμενῶς ἀλάστορα,  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ προστρόπαιον ούδ' ἀφοίβαντον χέρα,  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ' ἀμβλὺς ἥδη προστετριψμένος τε πρὸς  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σώζων ἐφετμάτς Λοξίου χρηστηρίους,  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haftan,
- [242] πρόσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, θεά.  
trete|lich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ φυλάσσων ἀναμένω τέλος δίκης.  
hier bewachend erwarte|lich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν· τόδ' ἔστι τάνδρὸς ἔκφανὲς τέκμαρ.  
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν  
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς αἷμα καὶ σταλαγμὸν ἔκματεύομεν.  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκυῆσι φυσιᾶ  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχνον χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος,  
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] ὑπέρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν  
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἥλθον διώκουσ', ούδεν ὑστέρα νεώς.  
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἔστι που καταπτακών.  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ βροτείων αἵματων με προσγελᾷ.  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὅρα ὅρα μάλ' αὖ,  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε πάντα, μὴ  
schaut alles, nicht
- [256] λάθῃ φύγδα βὰς  
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ ματροφόνος ἀτίτας.  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ δ' αὔτε γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων  
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου  
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ δ' οὐ πάρεστιν αἷμα μητρῶν χαμάτ  
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον, παπαῖ,  
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οἴχεται.  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ροφεῖν  
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἔρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ  
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·  
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ ζῶντά σ' ἴσχνάνασ' ἀπάξιμαι κάτω,  
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν' ὡς τίνης ματροφόνου δύας.  
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἤλιτεν βροτῶν  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ θεὸν ἢ ξένον  
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν' ἀσεβῶν ἢ τοκέας φίλους,  
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ' ἔκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας γὰρ Ἅιδης ἐστὶν εὔθυνος βροτῶν  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἐνερθε χθονός,  
unterhalb der|Erde,
- [275] δελτογράφω δὲ πάντ' ἐπωπᾶ φρενί.  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: ἐγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν θ' ὁμοίως· ἐν δὲ τῷδε πράγματι  
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.  
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει.  
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist-
- [282] ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστίᾳ θεοῦ  
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου καθαρμοῖς ἡλάθη χοιροκτόνοις.  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἀν ἐξ ἀρχῆς λόγος,  
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] δοσὶς προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.  
denen trat|lich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.  
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοῦ στόματος εύφήμως καλῶ  
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας ἄνασσαν τῇσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ<sup>1</sup>  
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν ἀρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς  
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτὸν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεῶν  
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν δικαίως ἐς τὸ πᾶν τε σύμμαχον.  
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,  
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

- [293] Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου,  
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν ὄρθὸν ἢ κατηρεφῆ πόδα,  
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραίαν πλάκα  
den|Freunden helfend, seiles Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς ταγοῦχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ,  
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὥν θεός—  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἐμοὶ λυτήριος.  
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

## Chor

- [299] [Χορός]: οὕτοι σ' Ἀπόλλων ούδ' Ἄθηναίας σθένος  
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] ρύσαιτ' ἀν ώστε μὴ οὐ παρημελημένον  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν,  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelern|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν.  
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] οὐδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους,  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἐμοὶ τραφεῖς τε καὶ καθιερωμένος;  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ ζῶν με δαίσεις οὐδὲ πρὸς βωμῷ σφαγεῖς·  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν.  
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ  
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν στυγερὰν  
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν,  
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι τε λάχη τὰ κατ' ἀνθρώπους  
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὡς ἐπινωμᾶ στάσις ἀμά.  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὐθυδίκαιοι δ' οἰόμεθ' εἶναι·  
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.
- [313] τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ'  
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὕτις ἐφέρπει μῆνις ἀφ' ἡμῶν,  
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινὴς δ' αἰῶνα διοιχνεῖ·  
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.
- [316] ὅστις δ' ἀλιτῶν ὡσπερ ὅδ' ἀνὴρ  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει,  
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες ὄρθαι τοῖσι θανοῦσιν  
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι πράκτορες αἴματος  
hinzukommend Vollstreckeinnen des|Blutes
- [320] αύτῷ τελέως ἐφάνημεν.  
ihm vollständig erschienen|sind.

## Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ Ἄ μ' ἔτικτες, ὡ μᾶτερ  
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν  
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323] ποινάν, κλῦθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἦψις  
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ' ἄτιμον τίθησιν  
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ' ἀφαιρούμενος  
diesen weg|nehmend
- [326] πτῶκα, ματρῶον ἄγγινισμα  
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον φόνου.  
Herr des|Mordes.

## Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε μέλος, παρακοπά,  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ φρενοδαλής,  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος ἔξ Ἔρινών,  
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [332] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,  
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] αὔονὰ βροτοῖς.  
austrocknend den|Sterblichen.

## Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο γὰρ λάχος διανταία  
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδως ἔχειν,  
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι  
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν μάταιοι,  
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἂν  
denen begleiten, damit wohl
- [339] γῆν ὑπέλθῃ· θανὼν δ'  
Erde unter|gehe· gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.  
nicht gar frei.

## Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ  
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε μέλος, παρακοπά,  
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ φρενοδαλής,  
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος ἔξ Ἔρινών,  
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [345] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,  
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αύονὰ βροτοῖς.  
austrocknend den|Sterblichen.

## Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομέναισι λάχη τάδ' ἐφ' ἀμὸν ἔκρανθη·  
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] ἀθανάτων δ' ἀπέχειν χέρας, οὐδέ τις ἔστι  
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] συνδαίτωρ μετάκοινος·  
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam·
- [352] παλλεύκων δὲ πέπλων ἀπόμοιρος ἄκληρος ἐτύχθην  
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----  
-----

## Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων γὰρ εἰλόμαν  
der|Häuser denn wählte
- [354a] δωμάτων γὰρ εἰλόμαν  
der|Häuser denn wählte
- [355] ἀνατροπάς, ὅταν Ἀρης  
Umstürze, wenn Ares
- [355a] ἀνατροπάς, ὅταν Ἀρης  
Umstürze, wenn Ares
- [356] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.  
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.  
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] ἐπὶ τὸν ὕδ' ἰέμεναι  
auf den so streben
- [357a] ἐπὶ τὸν ὕδ' ἰέμεναι  
auf den so streben
- [358] κρατερὸν ὅνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν  
stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] κρατερὸν ὅνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν  
stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] ὑφ' αἵματος νέου.  
durch des|Blutes neuen.
- [359a] ὑφ' αἵματος νέου.  
durch des|Blutes neuen.

## Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν αἴδ' ἀφελεῖν τινὰ τάσδε μερίμνας,  
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] θεῶν δ' ἀτέλειαν ἐμαῖς μελέταις ἐπικραίνειν,  
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] μηδ' εἰς ἄγκρισιν ἔλθεῖν·  
und|nicht in Entscheidung zu|kommen·
- [365] Ζεὺς δ' αἷμοσταγές ἀξιόμισον ἔθνος τόδε λέσχας  
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἄς ἀπηξιώσατο.  
welche verschmähte.

## Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι τ' ἀνδρῶν καὶ μάλ' ὑπ' αἰθέρι σεμναὶ<sup>1</sup>  
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι κατὰ γῆν μινύθουσιν ἄτιμοι  
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις ἐφόδοις μελανεύμοσιν, ὁρχη||σμοῖς  
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen

[371] τ' ἐπιφθόνοις ποδός.  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ  
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις  
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἴδεν τόδ' ὑπ' ἄφρονι λύμα·  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz·
- [378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾶ||ται  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος φάτις.  
viel|stöhnend Rede.

## Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει γάρ. εύμήχανοί  
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν  
und auch vollkommen, der|Übel
- [383] τε μνήμονες σεμναὶ  
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,  
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι  
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] λάχη θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω  
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] λάμπα, δυσοδοπαίπαλα  
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] δερκομένοισι καὶ δυσομμάτοις ὁμῶς.  
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεταί  
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,  
und auch fürchtet der|Sterblichen,

- [391] ἔμοῦ κλύων θεσμὸν  
meiner hörend Satzung
- [392] τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν  
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι  
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] μένει γέρας παλαιόν, οὐδ' ἀτιμίας  
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehrre
- [395] κύρω, καίπερ ύπο χθόνα  
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας.  
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

## Episode

- [397] [Ἀθηνᾶ]: πρόσωθεν ἔξήκουσα κληδόνος βοὴν  
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένη,  
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] ἦν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι,  
die ja der|Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα,  
der gefangen Güter Los groß,
- [401] ἔνειμαν αύτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἔμοι,  
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] ἔξαίρετον δώρημα Θησέως τόκοις·  
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern·
- [403] ἔνθεν διώκουσ' ἥλθον ἄτρυτον πόδα,  
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] πτερῶν ἄτερ ῥοιβδοῦσα κόλπον αἰγίδοις.  
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] πώλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὅχον  
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] καινὴν δ' ὁρῶσα τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς  
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde
- [407] ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὅμμασιν πάρα.  
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες ποτ' ἔστε; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω·  
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
- [409] βρέτας τε τούμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ,  
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] ὑμᾶς θ' ὁμοίας οὐδενὶ σπαρτῶν γένει,  
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὕτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὄρωμένας  
weder unter Göttern vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὕτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν.  
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν δ' ἄμομφον ὅντα τοὺς πέλας κακῶς  
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω δικαίων ἥδ' ἀποστατεῖ θέμις.  
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη.  
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰλανῆ τέκνα.  
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Ἀραὶ δ' ἐν οἴκοις γῆς ύπαλι κεκλήμεθα.  
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους.  
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: τιμάς γε μὲν δὴ τὰς ἔμας πεύση τάχα.  
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.

- [420] [Ἀθηνᾶ]: μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offensichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: ἦ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγάς;  
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς γὰρ εἶναι μητρὸς ἡξιώσατο.  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;  
anderen Zwängen, oder irgend|eines furchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὡς μητροκτονεῖν;  
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: δυοῖν παρόντοιν ἥμισυς λόγου πάρα.  
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἄλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.  
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πρᾶξαι θέλεις.  
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.  
wie nun; lehre· der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.  
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: ἄλλ' ἔξελεγχε, κρῖνε δ' εὐθεῖαν δίκην.  
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἄν αἰτίας τέλος;  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς δ' οὖ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.  
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί πρὸς τάδ' εἰπεῖν, ὡς ξέν', ἐν μέρει θέλεις;  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ ξυμφορὰς  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·  
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ πεποιθώς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἥσαι φυλάσσων ἐστίας ἀμῆς πέλας  
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις ἱξίονος.  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εὔμαθές τί μοι.  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ' Ἀθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων  
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.  
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδὲ ἔχων μύσος  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς χειρὶ τήμη τὸ σὸν ἐφεζόμην βρέτας.  
zu Hand der|meinen das dein setzte|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον δὲ τῶνδε σοι λέξω μέγα.  
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον εἶναι τὸν παλαμναῖον νόμος,  
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ' ἄν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρίσου  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden

- [450] σφαγὰὶ καθαιμάξωσι νεοθήλου βοτοῦ.  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερώμεθα  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ ύπτοῖς πόροις.  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἐκποδῶν λέγω.  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος δὲ τούμὸν ὡς ἔχει πεύσῃ τάχα.  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' Ἰστορεῖς καλῶς,  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν ὦ σὺ Τροίαν ἄπολιν Ἰλίου πόλιν  
mit welchem du Troja bürger|los des|llios Stadt
- [458] ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολὼν  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς οἴκον· ἀλλά νιν κελαινόφρων ἐμὴ<sup>ν</sup>  
in Haus. aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ κατέκτα, ποικίλοις ἀγρεύμασιν  
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] κρύψασ', ἂ λουτρῶν ἔξεμαρτύρει φόνον.  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] Κάγὼ κατελθών, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,  
und|lich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|segenden Zeit,
- [463] ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,  
tötete die geboren|habende, nicht werde|lich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις ποιναῖσι φιλτάτου πατρός.  
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας ἐπαίτιος,  
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδία,  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ μή τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς ἐπαιτίους.  
wenn nicht etwas dieser tätig|lich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ δ' εἰ δικαίως εἴτε μὴ κρῖνον δίκην·  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht:
- [469] πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τάδ' αἰνέσω.  
getan|habend denn in dir überall dies werde|lich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ πρᾶγμα μεῖζον, εἴ τις οἴεται τόδε  
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς δικάζειν· ούδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις  
Sterblicher zu|richten und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου διαιρεῖν ὀξυμηνίτου δίκας·  
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen.
- [473] ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρτυκῶς ἐμοῖς  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἵκετης προσῆλθες καθαρὸς ἀβλαβὴς δόμοις·  
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως δ' ἄμομφον ὄντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.  
so aber tadel|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] αὗται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ εὔπεμπελον,  
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος νικηφόρου,  
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρᾳ μεταῦθις ἴὸς ἐκ φρονημάτων  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι πεσών ἄφερτος αἰανὴς νόσος.  
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.

- [480] τοιαῦτα μὲν τάδ' ἔστιν· ἀμφότερα, μένειν  
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν τε δυσπήμαντ' ἀμηχάνως ἐμοί.  
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηψεν τόδε,  
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] φόνων δικαστὰς ὄρκίους αἰρουμένη  
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seiend
- [484] θεσμὸν τὸν εἰς ἅπαντ' ἐγὼ θήσω χρόνον.  
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] ὑμεῖς δὲ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια  
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] καλεῖσθ', ἀρωγὰ τῆς δίκης ὄρκώματα·  
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide-
- [487] κρίνασσα δ' ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα  
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] ἥξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ' ἐτητύμως,  
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] ὄρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν.  
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

## Chor

### Strophe 1

- [490] [Χορός]: νῦν καταστροφὴν νέων  
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] θεσμίων, εἰ κρατή||σει  
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] δίκα τε καὶ βλάβα  
Recht und auch Schaden
- [493] τοῦδε ματροκτόνου.  
dieses Mutter|Mörders.
- [494] πάντας ἥδη τόδ' ἔργον εύχερεί||α  
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] συναρμόσει βροτούς·  
wird|zusammen|fügen Sterbliche.
- [496] πολλὰ δ' ἔτυμα παιδότρωτα  
vieles aber Wahres kinder|fressende
- [497] πάθεα προσμένει τοκεῦ||σιν  
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] μεταῦθις ἐν χρόνῳ.  
danach in Zeit.

### Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων  
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] μαινάδων τῶνδ' ἔφερό||ψει  
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] κότος τις ἔργμάτων—  
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] πάντ' ἔφήσω μόρον.  
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] πεύσεται δ' ἄλλος ἄλλοιθεν, προφω||νῶν  
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] τὰ τῶν πέλας κακά,  
die der Nachbarn Übel,
- [505] λῆξιν ὑπόδοσίν τε μόχθων.  
Ende Rückgabe und der|Mühen.
- [506] ἄκεά τ' οὐ βέβαια τλά||μων  
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ τις κικλησκέτω  
und|nicht jemand soll|rufen  
[509] ξυμφορᾶς τετυμμένος,  
vom|Unglück getroffen|seiend,  
[510] τοῦτ' ἔπος θροούμενος,  
dieses Wort redend|seiend,  
[511] ὡς δίκα,  
o Recht,  
[512] ὡς θρόνοι τ' Ἐρινύων.  
o Throne und der|Erinnynen.  
[513] ταῦτά τις τάχ' ἀν πατήρ  
dieses jemand bald wohl Vater  
[514] ἥ τεκοῦσα νεοπαθής  
oder geboren|habend neu|leidend  
[515] οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπει||δῆ  
Mitleid würde|beklagen, da  
[516] πίτνει δόμος δίκας.  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὖ,  
es|ist wo das Schreckliche gut,  
[518] καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον  
und der|Sinne Aufseher  
[519] δεῖ μένειν καθήμενον.  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.  
[520] ξυμφέρει  
nützt  
[521] σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.  
besonnen|sein unter Bedrängnis.  
[522] τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει  
wer aber nichts in Furcht  
[523] καρδίαν ἀν ἀνατρέφων  
Herz wohl auf|ziehend  
[524] ἥ πόλις βροτός θ' ὁμοί||ως  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise  
[525] ἔτ' ἀν σέβοι δίκαν;  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ' ἀνάρχετον βίον  
weder ohne|Herrlicher Leben  
[527] μήτε δεσποτούμενον  
noch beherrscht|werdend  
[528] αἰνέσης.  
mögest|loben.  
[529] παντὶ μέσω τὸ κράτος  
jedem mittleren die|Macht Macht  
[530] θεός ὕπασεν, ἄλλ'  
Gott gab, anderes  
[531] ἄλλα δ' ἐφορεύει.  
anderswo aber verwaltet.  
[532] ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,  
wohl|gemessen aber Wort sage,  
[533] δυσσεβίας μὲν ὕβρις  
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

- [534] τέκος ώς ἔτύμως·  
Kind wie wahrlich.  
[535] ἐκ δ' ὑγιεί||ας  
aus aber Gesundheit  
[536] φρενῶν ὁ πάμφιλος  
der|Sinne der all|geliebte  
[537] καὶ πολύευκτος ὅλβος.  
und viel|erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: ἐς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω,  
in das Ganze aber dir sage,  
[539] βωμὸν αἴδεσαι Δίκας·  
Altar scheue der|Gerechtigkeit·  
[540] μηδέ νιν  
und|nicht sie  
[541] κέρδος ἴδων ἀθέω  
Gewinn gesehen|habend gottlosem  
[542] ποδὶ λὰξ ἀτίσης·  
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren·  
[543] ποινὰ γὰρ ἐπέσται.  
Strafe denn wird|sein.  
[544] κύριον μένει τέλος.  
gültig bleibt Ende.  
[545] πρὸς τάδε τις τοκέων  
gegenüber dieses jemand der|Eltern  
[546] σέβας εὖ προτίων  
Ehrfurcht gut vor|ziehend  
[547] καὶ ξενοτί||μους  
und gast|ehrende  
[548] δόμων ἐπιστροφάς  
der|Häuser hin|Wendungen  
[549] αἰδόμενός τις ἔστω.  
sich|scheuend jemand sei.

## Strophe 4

- [550] [Χορός]: ἐκὼν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὡν  
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend  
[551] οὐκ ἀνολβος ἔσται·  
nicht un|glücklich wird|sein·  
[552] πανώλεθρος δ' οὕποτ' ἀν γένοιτο.  
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.  
[553] τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν  
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter  
[554] ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἄνευ δίκας  
führend vieles all|gemischt ohne Recht  
[555] βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν  
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden  
[556] λαΐφος, ὅταν λάβῃ πόνος  
Schiff, wenn|immer nehme Mühe  
[557] θραυσμένας κεραίας.  
brechend|werdende Spieren.

## Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσῳ  
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte  
[559] δυσπαλεῖ τε δίνᾳ·  
schwer|kämpfbaren und Wirbel·  
[560] γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ,  
lacht aber Dämon über Mann heißem,

- [561] τὸν οὕποτ' αὐχοῦντ' ἵδων ἀμαχάνοις  
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] δύαις λαπαδνὸν ούδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν.  
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze-
- [563] δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὅλβον  
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] ἔρματι προσβαλὼν δίκας  
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] ὥλετ' ἄκλαυτος, αἴστος.  
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

## Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: κήρυσσε, κῆρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ,  
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικὴ  
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη,  
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ.  
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου  
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hauses
- [571] σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἔμοὺς  
schweigen nützt und lernen Satzungen meine
- [572] πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰανὴ χρόνον  
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] καὶ τούσδ' ὅπως ἂν εὖ καταγνωσθῇ δίκη.  
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: ἄναξ Ἀπολλον, ὃν ἔχεις αὐτὸς κράτει.  
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε.  
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Απόλλων]: Καὶ μαρτυρήσων ἥλθον—ἔστι γὰρ νόμῳ  
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz
- [577] ἵκέτης ὅδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος  
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἔμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἔγώ καθάρσιος—  
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω  
und mit|rechtend|werdend selbst Anklage aber habe
- [580] τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε  
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: ὅπως τ' ἐπίστα τήνδε κύρωσον δίκην.  
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν ὁ μῆθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην·  
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] ὁ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων  
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ' ἂν ὁρθῶς πράγματος διδάσκαλος.  
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλὰὶ μέν ἐσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως.  
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος δ' ἀμεβόυ πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθείς  
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας.  
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ορέστης]: ἔκτεινα· τούτου δ' οὕτις ἄρνησις πέλει.  
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν μὲν τόδ' ἡδη τῶν τριῶν παλαισμάτων.  
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ορέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ορέστης]: λέγω· ξιφουλκῷ χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.  
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τύνος βουλεύμασιν;  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ορέστης]: τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.  
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἔξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ορέστης]: καὶ δεῦρο γ' ἀεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.  
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἀλλ' ἔρεις τάχα.  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ορέστης]: πέποιθ'. ἀρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.  
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσι νυν πέπισθι μητέρα κτανών.  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ορέστης]: δυοῖν γὰρ εἶχε προσβολὰς μιασμάτοιν.  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.  
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ορέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνω.  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἥλαυνες φυγῇ;  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἴν δῆμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν.  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἷματι;  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γάρ σ' ἔθρεψ' ἀν ἐντός, ὡς μιαφόνε,  
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπεύχῃ μητρὸς αἷμα φίλαταν;  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: ἤδη σὺ μαρτύρησον ἔξηγοῦ δέ μοι,  
schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.  
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὕσπερ ἐστὶν οὐκ ἀρνούμεθα.  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ δίκαιον εἴτε μὴ τῇ σῇ φρενὶ<sup>1</sup>  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὡς τούτοις φράσω.  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' Ἀθηναίας μέγαν  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὃν δ' οὐ ψεύσομαι.  
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] οὐπώποτ' εἴπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,  
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ μὴ κελεύσαι Ζεὺς Ὄλυμπίων πατήρ.  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] βουλῇ πιφαύσκω δ' ὅμμ' ἐπισπέσθαι πατρός·  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters·
- [621] ὅρκος γὰρ οὕτι Ζηνὸς ἴσχυε πλέον.  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεύς, ὃς λέγεις σύ, τόνδε χρησμὸν ὥπασε,  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν Ὄρέστη τῷδε, τὸν πατρὸς φόνον  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμὰς νέμειν;  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ γάρ τι ταύτὸν ἄνδρα γενναῖον θανεῖν  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὡστ' Ἀμαζόνος,  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ' ὃς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἵ τ' ἐφῆμενοι  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ διαιρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἡμποληκότα  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὔφροσιν δεδεγμένη,  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπι τέρματι  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος περεσκήνωσεν, ἐν δ' ἀτέρμονι  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει πεδήσασ' ἄνδρα δαιδάλῳ πέπλῳ.  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἄνδρὸς μὲν ὑμῖν οὗτος εἴρηται μόρος  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὃς δηχθῇ λεώς,  
diese|hier solche sagte|lich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς προτιμᾶς Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ·  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort·
- [641] αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον.  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς δ' ἀκούειν ταῦτ' ἔγὼ μαρτύρομαι.  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ παντομισῆ κνώδαλα, στύγη θεῶν,  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας μὲν ἀν λύσειν, ἔστι τοῦδ' ἄκος  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος·  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend·
- [647] ἄνδρὸς δ' ἐπειδὸν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἄπαξ θανόντος, οὕτις ἔστ' ἀνάστασις.  
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] ούμός, τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω  
der|meine, die aber anderen alle oben und unten
- [651] στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὅρα·  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-
- [653] τὸ μητρὸς αἷμ' ὅμαιμον ἐκχέας πέδοι  
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ' ἐν Ἀργει δώματ' οἰκήσει πατρός;  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίοις;  
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποίᾳ δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;  
welche aber Waschlwasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὁρθῶς ἔρω.  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς, τροφός δὲ κύματος νεοσπόρου.  
Zeug, Nährerin aber des|Samens neul|gesäten.
- [660] τίκτει δ' ὁ θράσκων, ἡ δὲ ἄπερ ξένω ξένη  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν ἔρνος, οἴσι μὴ βλάψῃ θεός.  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον δὲ τοῦδε σοι δείξω λόγου.  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ μὲν ἀν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς πάρεστι παῖς Ὄλυμπίου Διός,  
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ' οἶον ἔρνος οὔτις ἀν τέκοι θεός.  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ δέ, Παλλάς, τάλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,  
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie versteh|lich,
- [668] τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύχω μέγαν,  
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ τόνδ' ἐπεμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,  
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου  
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τάδ' αἰανῶς μένοι  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.  
zulieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν  
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον δικαίαν, ὡς ἄλις λελεγμένων;  
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν μὲν ἥδη πᾶν τετόξευται βέλος.  
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω δ' ἀκούσαι πῶς ἀγών κριθήσεται.  
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖσ', ἄμομφος ὦ;  
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadellos o;
- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' ὡν ἡκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ  
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

- [680] ψῆφον φέροντες ὅρκον αἰδεῖσθε, ξένοι.  
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: κλύοιτ' ἀν ἥδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς,  
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας δίκας κρίνοντες αἴματος χυτοῦ.  
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ  
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.  
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον δ' Ἀρειον τόνδ', Ἄμαζόνων ἔδραν  
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς θ', ὅτ' ἥλθον Θησέως κατὰ φθόνον  
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπιτολιν  
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,  
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἀρει δ' ἔθυον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος  
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, πάγος τ' Ἀρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας  
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν  
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει τό τ' ἥμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὄμως,  
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραινόντων νόμους  
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὕδωρ  
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν μιαίνων οὕποθ' εύρίσεις ποτόν.  
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον  
das weder ohne|Herrsscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν,  
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|lehren,
- [698] καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.  
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν;  
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἔνδικως σέβας  
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον  
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' ἄν, οἶον οὕτις ἀνθρώπων ἔχει,  
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὕτ' ἐν Σκύθησιν οὕτε Πέλοπος ἐν τόποις.  
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.
- [704] κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,  
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον, ὁξύθυμον, εύδόντων ὕπερ  
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι.  
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|lich|mich.
- [707] ταύτην μὲν ἔξέτειν' ἐμοῖς παραίνεσιν  
diese|hier zwar strecke|lich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν εἰς τὸ λοιπόν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρὴ  
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ ψῆφον αἱρειν καὶ διαγνῶναι δίκην  
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache

- [710] αἰδουμένους τὸν ὅρκον. εἴρηται λόγος.  
ehr|furcht|voll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλός εἰμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: Κάγωγε χρησμοὺς τοὺς ἐμούς τε καὶ Διὸς  
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.  
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ' αἰματηρὰ πράγματ' οὐ λαχῶν σέβεις,  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ καὶ πατήρ τι σφάλλεται βουλευμάτων  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἱεροῖς;  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις· ἔγώ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης  
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα χώρᾳ τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ' ἐν τε τοῖς νεοισι καὶ παλαιτέροις  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς ἄτιμος εἴ σύ· νικήσω δ' ἔγώ.  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.  
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὕκουν δίκαιον τὸν σέβοντ' εὔεργετεῖν,  
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως τε πάντως χώτε δεόμενος τύχοι;  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνῳ παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] ἐμῇ τὸν ἴὸν οὐδὲν ἔχθροῖσιν βαρύν.  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ καθιπάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης γενέσθαι τῆσδ' ἐπήκοος μένω,  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὡς ἀμφίβουλος οὖσα θυμοῦσθαι πόλει.  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν τόδ' ἔργον, λοισθίαν κρῖναι δίκην.  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον δ' Ὁρέστη τήνδ' ἔγώ προσθήσομαι.  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ γὰρ οὕτις ἐστὶν ἦ μ' ἔγείνατο,  
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,  
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἄπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] ἄνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾶ δ' Ὄρεστης, κἀν ισόψηφος κριθῆ.  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] δσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: Ὡ Φοῖβ' Ἀπόλλον, πῶς ἀγὼν κριθήσεται;  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: Ὡ Νὺξ μέλαινα μῆτερ, ἅρ' ὁρᾶς τάδε;  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.  
uns denn zugrundel|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Απόλλων]: πεμπάζετ' ὁρθῶς ἐκβολὰς ψήφων, ξένοι,  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ μὴ δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα,  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά τ' οἶκον ψῆφος ὥρθωσεν μία.  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ ὅδ' ἐκπέφευγεν αἴματος δίκην·  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] Τσον γάρ ἐστι τάρθμημα τῶν πάλων.  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: Ὡ Παλλάς, Ὡ σώσασα τοὺς ἐμοὺς δόμους.  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] γαίας πατρώας ἐστερημένον σύ τοι  
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] κατώκισάς με· καὶ τις Ἑλλήνων ἔρει,  
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἀργεῖος ἀνὴρ αὐθίς ἐν τε χρήμασιν  
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ πατρώοις, Παλλάδος καὶ Λοξίου  
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, καὶ τοῦ πάντα κραίνοντος τρίτου  
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] σωτῆρος, ὃς πατρῶον αἰδεσθεὶς μόρον  
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σώζει με, μητρὸς τάσδε συνδίκους ὁρῶν.  
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] ἐγὼ δὲ χώρᾳ τῇδε καὶ τῷ σῷ στρατῷ  
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ λοιπὸν εἰς ἄπαντα πλειστήρη χρόνον  
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὄρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,  
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] μάτοι τιν' ἄνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς  
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ' ἐποίσειν εὖ κεκασμένον δόρυ.  
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] αὐτοὶ γὰρ ήμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε  
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς τάμᾳ παρβαίνουσι νῦν ὄρκώματα  
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι πράξομεν δυσπραξίαις,  
mit|unmöglichlen werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

[770] οδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους  
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade

[771] τιθέντες, ὡς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος·  
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe-

[772] ὄρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος  
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas

[773] τιμῶσιν αἰὲν τίνδε συμμάχῳ δορί,  
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,

[774] αὐτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εὔμενέστεροι.  
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.

[775] καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς·  
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk-

[776] πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις,  
Wett|kampf un|entriinnbaren den Gegnern mögest|haben,

[777] σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον.  
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

## Chor

### Strophe 1

[778] [Χορός]: ίὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους  
o Götter jüngere, alte Gesetze

[779] καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου.  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.

[780] ἔγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige

[781] ἐν γῇ τῷδε, φεῦ,  
in Erde dieser|hier, weh,

[782] ίὸν ίὸν ἀντιπενθῆ  
io io gegen|klagenden

[783] μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ<sup>1</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde

[784] ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ  
un|fruchtbaren aus aber des

[785] λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος,  
Flechte blatt|los, kinder|los,

[786] ίὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος  
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend

[787] βροτοφθόρους κηλῖδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.

[788] στενάζω· τί ρέξω;  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;

[789] γελῶμαι πολίταις.  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.

[790] δύσοισθ' ἄπαθον.  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|lich.

[791] ίὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς  
o sehr die Mädchen un|glücklich

[792] Νυκτὸς ἄτιμοπενθεῖς.  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.

[793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸλ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν.  
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.

[795] οὐ γὰρ νεύκησθ', ἀλλ' ἴσοψηφος δίκη  
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache

[796] ἐξῆλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἄτιμά σέθεν·  
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner.

[797] ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν,  
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,

[798] αὐτός θ' ὁ χρήσας αὐτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν,  
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,

- [799] ώς ταῦτ' Ὄρεστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν.  
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μηδὲ τῆδε γῇ  
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν κότον σκήψητε, μηδ' ἀκαρπίαν  
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα,  
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας αἰχμὰς σπερμάτων ἀνημέρους.  
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι  
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich
- [805] ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς  
Sitze und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] λιπαροθρόνοισιν ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις  
glanz|thronigen sitzend|seind auf Herdstätten
- [807] ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τῶνδε τιμαλφουμένας.  
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

## Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ίὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους  
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιπάσσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου.  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἐγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν γῇ τᾶδε, φεῦ,  
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ίὸν ίὸν ἀντιπενθῆ  
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ<sup>1</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ  
un|fruchtbaren· aus aber des
- [815] λειχῆν ἄφυλλος, ἄτεκνος,  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ίὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος  
o Recht, Boden darüber|häufend|seind
- [817] βροτοφθόρους κηλῆδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω· τί ρέξω;  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι πολίταις·  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern·
- [820] δύσοισθ' ἄπαθον.  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ίὼ μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς  
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς.  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ ἔστ' ἄτιμοι, μηδ' ὑπερθύμως ἄγαν  
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] θεαὶ βροτῶν κτίσητε δύσκηλον χθόνα.  
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγὼ πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν;  
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ κλῆδας οἶδα δώματος μόνη θεῶν,  
und Schlüssel weiß|ich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν ᾧ κεραυνός ἔστιν ἐσφραγισμένος·  
in welchem Blitz ist versiegelt|seind·

- [829] ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὔπιθῆς ἔμοὶ<sup>1</sup>  
aber nichts dessen bedarf[es] du aber leicht|folgsam mir
- [830] γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἔπη χθονί,  
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,
- [831] καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς  
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] κούμα κελαινοῦ κύματος πικρὸν μένος  
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] ὡς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἔμοι·  
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir·
- [834] πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια  
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους  
mög[e]lopfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἔπαινέσεις λόγον.  
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

## Strophe 2

- [837] [Χορός]: ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] ἐμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,  
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] φεῦ, ἀτίετον μύσος.  
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] πνέω τοι μένος ἀπαντά τε κότον.  
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.  
oi oi da, wehe.
- [842] τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς ;  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] Θυμὸν ἄιε, μάτερ  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν  
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [846] δαναιᾶν θεῶν  
der|Danäer der|Götter
- [847] δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἥραν δόλοι.  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: ὅργας ξυνοίσω σοι γεραιτέρα γὰρ εἶ.  
Zorne werde|ich|mittragen dir älter ja bist.
- [849] καὶ τῷ μὲν εἴ σὺ κάρτ' ἔμοῦ σοφωτέρα·  
und dem zwar bist du sehr meiner weiser-
- [850] φρονεῖν δὲ κάμοὶ Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς.  
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] ὑμεῖς δ' ἐς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα  
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπια τάδε.  
der|Erde dieser werdet|lieben· vor|ankündige dieses.
- [853] οὐπιρρέων γὰρ τιμώτερος χρόνος  
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ τιμίαν  
wird|sein den|Bürgern diesen. und du ehrwürdige
- [855] ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἔρεχθέως  
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] τεύξῃ παρ' ἀνδρῶν καὶ γυναικείων στόλων,  
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,
- [857] ὅσων παρ' ἄλλων οὕποτ' ἀν σχέθοις βροτῶν.  
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς ἔμοῖσι μὴ βάλης  
du aber in Orten den meinen nicht legest

- [859] μήθ' αίματηράς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας  
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] νέων, ἀοίνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν,  
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] μήτ', ἔξελοῦσ' ὡς καρδίαν ἀλεκτόρων,  
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] ἐν τοῖς ἐμοῖς ἀστοῖσιν ἴδρυσης Ἄρη  
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] ἐμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν.  
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] Θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών,  
außen|türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὔκλείας ἔρω·  
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] ἐνοικίου δ' ὅρνιθος οὐ λέγω μάχην  
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἔξ ἐμοῦ,  
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσαν, εὖ τιμωμένην  
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης.  
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

## Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,  
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] ἐμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,  
mich alt|gesinnt herab und der|Erde wohnen,
- [872] φεῦ, ἀτίετον μύσος.  
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.  
ich|huche ja Zorn alles und Groll.
- [874] οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.  
oi oi da, wehe.
- [875] τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς;  
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] θυμὸν ἄιε, μᾶτερ  
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν  
Nacht von ja mich zu|lehren
- [878] δαναιᾶν θεῶν  
der|Danäer der|Götter
- [880] δυσπάλαμοι παρ' ούδεν ἥραν δόλοι.  
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: οὗτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά,  
keineswegs werde|ich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] ὡς μῆποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἐμοῦ  
damit niemals sagest gegen jüngere meiner
- [883] θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν  
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου.  
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Land|es.
- [885] ἀλλ' εἰ μὲν ἀγνόν ἔστι σοι Πειθοῦς σέβας;  
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον,  
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν,  
du aber nun würdest|bleiben wohl wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] οὐ τὰν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει  
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt

- [889] μῆνίν τιν' ἡ κότον τιν' ἡ βλάβην στρατῷ.  
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρω χθονὸς  
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εἶναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένῃ.  
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

## Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ' Αθάνα, τίνα με φής ἔχειν ἔδραν;  
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης ἀπήμον' οἰζύος· δέχου δὲ σύ.  
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ δὴ δέδεγμαι· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;  
und ja habe|lich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ὡς μή τιν' οἴκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.  
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;  
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ γὰρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.  
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καί μοι πρόπαντος ἔγγυην θήσῃ χρόνου;  
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἂ μὴ τελῶ.  
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|lich.
- [900] [Χορός]: θέλξειν μ' ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.  
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγάρ κατὰ χθόν' οὖσ' ἐπικτήσῃ φίλους.  
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τί οὖν μ' ἄνωγας τῇδ' ἔφυμησαι χθονί;  
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποια νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,  
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου  
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἔξ ούρανοῦ τε· κάνέμων ἀήματα  
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] εύηλίως πνέοντ' ἐπιστείχειν χθόνα·  
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde.
- [907] καρπόν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον  
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] ἀστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνω,  
den|Bürgern wohl|gedehind nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.  
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] τῶν εὔσεβούντων δ' ἐκφορωτέρα πέλοις.  
der Fromm|seinden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] στέργω γάρ, ἀνδρὸς φιτυποίμενος δίκην,  
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seind Weise,
- [912] τὸ τῶν δικαίων τῶνδ' ἀπένθητον γένος.  
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] τοιαῦτα σοῦστι. τῶν ἀρειφάτων δ' ἔγῳ  
solches dir|ist|les. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ  
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] τίνδ' ἀστύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.  
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

# Chor

## Strophe 1

- [916] [Χορός]: δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,  
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] ούδ' ἀτιμάσω πόλιν,  
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατὴς Ἀρης τε  
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] φρούριον θεῶν νέμει,  
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] ὥστιβωμον Ἑλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων·  
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
- [921] ἢτ' ἐγὼ κατεύχομαι  
wo|auch ich er|flehe
- [922] θεσπίσασα πρευμενῶς  
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] ἐπισσύτους βίου τύχας ὀνησίμους  
zu|stürmende des|Lebens Glücks|falle nützliche
- [925] γαίας ἔξαμβρῦσαι  
der|Erde kräftig|mehren
- [926] φαιδρὸν ἀλίου σέλας.  
hellen der|Sonne Glanz.

## Anapäste

- [927] [Αθηνᾶ]: τάδ' ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις  
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους  
voll|zieheliich, große und miss|liebige
- [929] δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.  
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
- [930] πάντα γὰρ αὗται τὰ κατ' ἀνθρώπους  
alles denn diese die nach Menschen
- [931] ἔλαχον διέπειν.  
erhielten zu|verwalten.
- [932] ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων  
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] οὐκ οἶδεν ὅθεν πληγὰ βιότου.  
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακήματά νιν  
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] πρὸς τάσδ' ἀπάγει, σιγῶν δ' ὅλεθρος  
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] καὶ μέγα φωνοῦντ'  
und laut rufend
- [937] ἔχθραῖς ὄργαῖς ἀμαθύνει.  
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

## Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,  
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] τὰν ἔμὰν χάριν λέγω·  
die meine Gunst sage|lich·
- [940] φλογμός τ' ὁμματοστερῆς φυτῶν, τὸ  
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] μὴ περᾶν ὅρον τόπων,  
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] μηδ' ἄκαρπος αἰλανῆς ἐφερπέτω νόσος,  
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

- [943] μῆλά τ' εύθενοῦντα γᾶ  
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις  
mit doppelten Embryonen
- [946] τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ γόνος δ'  
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων ἔρμαίσαν  
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων δόσιν τίοι.  
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

## Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον,  
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἵ ἐπικραίνει; μέγα γὰρ δύναται  
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι' Ἐρινύς παρά τ' ἀθανάτοις  
Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
- [952] τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων  
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν,  
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς μὲν ἀοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων  
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι.  
Leben trüben dar|bietet.

## Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμῆτας δ' ἀώρ||ους  
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω τύχας,  
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων τ' ἐπηράτων  
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς βιότους  
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε, κύρι' ἔχοντες,  
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί τ' ὡς Μοῖραι  
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκαστιγνῆται,  
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες ὁρθονόμοι,  
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ δόμῳ μετάκοινοι,  
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς  
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις ὄμιλίαις,  
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα τιμιώταται θεῶν.  
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

## Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε τοι χώρᾳ τὴμῇ προφρόνως  
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραινομένων  
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυματι στέργω δ' ὅμματα Πειθοῦς,  
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,

- [971] ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ’ ἐπωπῆ  
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς τάσδ’ ἀγρίως ἀπανηναμένας·  
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] ἀλλ’ ἔκρατησε Ζεὺς ἀγοραῖος·  
aber siegte Zeus versammlungs|Gott·
- [974] νικᾷ δ’ ἀγαθῶν  
siegt aber der|Guten
- [975] ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός.  
Wett|streit unsere durch alles.

## Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν δ’ ἄπληστον κακῶν  
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] μήποτ’ ἐν πόλει στάσιν  
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τῷδ’ ἐπεύχομαι βρέμειν.  
dieser erfreue|lich zu|brausen.
- [979] μηδὲ πιοῦσα κόνις  
noch trinkend Staub
- [980] μέλαν αἷμα πολιτῶν  
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] δι’ ὀργὴν ποιηῖς  
durch Zorn der|Rache
- [982] ἀντιφόνους ἄτας  
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] ἀρπαλίσαι πόλεως.  
zu|rauben der|Stadt.
- [984] χάρματα δ’ ἀντιδιδοῖεν  
Freuden aber mögen|vergelten
- [985] κοινοφίλεῖ διανοίᾳ,  
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] καὶ στυγεῖν μιᾶ φρενί·  
und hassen ein|er Sinnes-
- [987] πολλῶν γὰρ τόδ’ ἐν βροτοῖς ἄκος.  
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

## Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς  
etwa denken der|Zunge guten
- [989] ὁδὸν εὑρίσκειν;  
Weg zu|finden;
- [990] ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων  
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] μέγα κέρδος ὄρῶ τοῖσδε πολίταις·  
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] τάσδε γὰρ εὔφρονας εὔφρονες αἰὲν  
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν  
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] ὄρθοδίκαιον  
recht|gerecht
- [995] πρέψετε πάντως διάγοντες.  
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

## Strophe 3

- [996] [Χορός]: χαίρετε χαίρετ’ ἐν αἰσιμίαισι πλούτου.  
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] χαίρετ’ ἀστικὸς λεώς,  
freut|euch städtisches Volk,

- [998] ἵκταρ ἥμενοι Διός,  
nahe sitzend des|Zeus,
- [999] παρθένου φίλας φίλοι  
der|Jungfrau liebe Freunde
- [1000] σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ.  
besonnen|seidend in Zeit.
- [1001] Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς  
der|Pallas aber unter Flügeln
- [1002] ὅντας ἄζεται πατήρ.  
seiend verehrt Vater.

## Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: χαίρετε χύμεῖς· προτέραν δ' ἐμὲ χρὴ  
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσαν  
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν.  
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ὅτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν  
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν  
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον  
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ.  
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι  
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκοις.  
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη δ' ἀγαθῶν  
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ διάνοια πολίταις.  
gute Gesinnung den|Bürgern.

## Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω,  
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] πάντες οἱ κατὰ πτόλιν,  
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές τε καὶ βροτοί,  
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος πόλιν νέμον||τες·  
der|Pallas Stadt bewohnend-
- [1018] μετοικίαν δ' ἐμὴν  
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ σέβοντες οὕτι μέμψεσθε  
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς βίου.  
Unglücke des|Lebens.

## Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: αἶνῷ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων  
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων  
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους  
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας  
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk

- [1025] τούμὸν δικαίως. ὅμμα γὰρ πάσης χθονὸς  
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde
- [1026] Θησῆδος ἔξικοιτ' ἀν εύκλεῆς λόχος  
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων.  
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθῆμασι  
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὄρμάσθω πυρός,  
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως ἀν εὑφρων ἥδ' ὁμιλία χθονὸς  
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ λοιπὸν εὐάνδροισι συμφοραῖς πρέπῃ.  
das Übrige mit|männreichen Glücks|fällen gezieme.

## Chor

### Strophe 1

- [1032] [Προπομπόι]: βᾶτε δόμω, μεγάλαι φιλότιμοι  
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὗφρονι πομπᾶ,  
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

### Antistrophe 1

- [1035] [Προπομπόι]: εὔφαμεῖτε δέ, χωρίται,  
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γὰς ὑπὸ κεύθεσιν ὡγυγίοισιν,  
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσεπτα τυχοῦσαι,  
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὔφαμεῖτε δέ πανδαμεί.  
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

### Strophe 2

- [1040] [Προπομπόι]: Ἄλαοι δὲ καὶ σύμφρονες γᾶ  
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρ' ἦτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτῳ  
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν.  
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.  
ululiert jetzt über Gesängen.

### Antistrophe 2

- [1044] [Προπομπόι]: σπονδαὶ δ' ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων  
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας  
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα.  
so Moira und|auch stieg|mit|hinaab.
- [1047] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.  
ululiert jetzt über Gesängen.